

Porównanie tłumaczeń Amosa 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja zatrzeszczę* pod wami tak, jak trzeszczy wóz wypełniony snopami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego Ja zatrzeszczę pod wami tak, jak trzeszczy wóz pełen snopów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto ścisnę waszą ziemię, tak jak ciśnie wóz pełen snopów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja ścisnę ziemię waszą, tak jako ciśnie wóz napełniony snopami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Otóż ja będę skrzypiał pod wami jako skrzypi wóz nałożony sianem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja zmiażdżę was tak, jak miażdży wóz napełniony snopami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż Ja zatrzeszczę pod wami tak, jak trzeszczy wóz wypełniony snopami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja zmiażdżę was, jak miażdży wóz pełen snopów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja wgniotę was w ziemię, jak gniecie wóz pełen snopów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto osadzę was na miejscu, jak osiada wóz naładowany snopami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це ось Я покочу під вами, так як котиться віз повний тростини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto Ja ścisnę ziemię pod wami, tak jak ciśnie wóz natłoczony snopami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto sprawiam, że chwieje się to, co jest pod wami – jak się chwieje wóz napełniony świeżym pokosem zboża.

¹⁾ zatrzeszczę, אָנְכִי מַעִיק ('anochi me'ik), hl.